Porównanie tłumaczeń Jana 12:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Więc Maria wziąwszy funt mirry nardowej, czystej, drogocennej, namaściła — stopy — Jezusa i wytarła — włosami jej — stopy Jego. — Zaś dom wypełnił się od — zapachu — mirry.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	więc Maria wziąwszy funt olejku nardowego czystego drogocennego namaściła stopy Jezusa i wytarła włosami jej stopy Jego zaś dom został wypełniony od woni olejku
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Maria więc wzięła litrę* pachnidła,** czystego, drogocennego nardu,*** namaściła stopy Jezusa i otarła Jego stopy swoimi włosami**** – i dom wypełnił się zapachem perfum.[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zatem Mariam wziąwszy funt pachnidła nardu prawdziwego* wielkiej ceny, namaściła stopy Jezusa i wytarła włosami jej stopy jego. Zaś dom napełnił się od woni pachnidła. [5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	więc Maria wziąwszy funt olejku nardowego czystego drogocennego namaściła stopy Jezusa i wytarła włosami jej stopy Jego zaś dom został wypełniony od woni olejku
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Maria natomiast wzięła funt czystego, bardzo drogiego olejku nardowego, namaściła stopy Jezusa i wytarła je swoimi włosami. Wówczas dom wypełnił się zapachem perfum.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wówczas Maria, wziąwszy funt bardzo drogiej maści nardowej, namaściła nogi Jezusa i wytarła je swoimi włosami, a dom napełnił się wonią *tej* maści.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Maryja wziąwszy funt maści szpikanardowej bardzo drogiej, namaściła nogi Jezusowe, i utarła włosami swojemi nogi jego, i napełniony był on dom wonnością onej maści.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Maria tedy wzięła funt olejku Szpikanardowego, drogiego, i namazała nogi Jezusowe, i utarła nogi jego włosami swoimi. I napełnił się dom wonności olejku.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Maria zaś wzięła funt szlachetnego, drogocennego olejku nardowego i namaściła Jezusowi stopy, a włosami swymi je otarła. A dom napełnił się wonią olejku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Maria wzięła funt czystej, bardzo drogiej maści nardowej, namaściła nogi Jezusa i otarła je swoimi włosami, a dom napełnił się wonią maści.

[1)] Litra : 327,45 g.
[2)] pachnidła, μύρον, odnosi się również do mirry.
[3)] nard, νάρδος, pochodzi z pn Indii (<x>500 12:3</x>L.).
[4)] <x>500 11:2</x>
[5)] Albo „pistacjowego", albo „płynnego".

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Maria natomiast wzięła funt prawdziwego olejku nardowego, bardzo drogiego, namaściła stopy Jezusa i wytarła je swoimi włosami. A dom napełnił się wonią olejku.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Maria zaś wzięła funt pachnącego i drogiego olejku nardowego, namaściła nim stopy Jezusa, po czym wytarła je własnymi włosami, a woń olejku napełniła cały dom.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Maria tymczasem wzięła funt prawdziwego olejku nardowego, bardzo drogiego, i namaściła nim stopy Jezusa, a swoimi włosami te Jego stopy otarła. Zapachem olejku napełnił się cały dom.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy Maria wzięła flakon drogiego balsamu z prawdziwego nardu, namaściła Jezusowi nogi i wytarła je swoimi włosami. Zapach olejku napełnił cały dom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Maria wzięła funt czystego kosztownego olejku nardowego, wylała na Jego nogi i wytarła je swoimi włosami. I po całym domu rozszedł się zapach olejku.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Марія, взявши літру мира - із справжнього дорогоцінного нарду, - помазала Ісусові ноги і своїм волоссям обтерла їх. Дім наповнився пахощами мира.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ta więc Mariam wziąwszy rzymską litrę pachnidła nardu skłaniającego do wtwierdzenia do rzeczywistości wieloszacownego, namaściła nogi wiadomego Iesusa i wytarła włosami swymi nogi jego; zaś domostwo zostało uczynione pełnym z woni tego pachnidła.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Maria wzięła funt bardzo drogiego, płynnego pachnidła nardu, namaściła nogi Jezusa i wytarła jego stopy swoimi włosami; zaś dom został napełniony od zapachu pachnidła.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Miriam wzięła pół litra czystego olejku z nardu, który jest bardzo drogi, wylała go na stopy Jeszui, i otarła Mu stopy swoimi włosami, tak że dom napełnił się zapachem wonności.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Maria zaś wzięła funt wonnego olejku, prawdziwego narodu, bardzo drogiego, i natarła stopy Jezusa, i wytarła jego stopy swymi włosami. Dom napełnił się zapachem wonnego olejku.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	natomiast Maria przyniosła butelkę bardzo drogiego olejku nardowego, namaściła nim stopy Jezusa i otarła je własnymi włosami. Cały dom napełnił się wspaniałym zapachem.